

10, rue Sadi-Carnot, Mustapha-Agha,
(Alger)



1901



Monsieur,

Je vous suis bien reconnaissant de
demander que vous ayez bien voulu
faire pour m'entraîner à traduire
vos *Almohads*. Le difficile pour nous est
de trouver un éditeur; M. Carnot n'en
voit guère. Peut-être sera-t-il obligé de
publier cela dans les Publications de l'École
& Lettres d'Alger. Mais il y a d'autres
travaux qui attendent et cela ne pourrait
alors paraître qu'en 1902. Ne me allez
chercher encore et je vous tiendrai au
courant du résultat de nos recherches.

J'ai accumulé depuis quelques années
des matériaux en vue de l'étude de
l'Islam Maghrébin et je vais en
~~de~~ détacher un certain nombre pour
en faire un article sur les marabouts
dans le nord-ouest de l'Afrique et ce
sera bien incomplet. Je voudrais à
ce sujet vous poser une question, si toutefois
ce n'est pas indiscret: connaissez-vous des
exemples du mot *baljoon* ou *ouint*? Je sais
qu'il est employé jusqu'aux pats d'Alexandrie

(Hartmann, *L'Épique. Nüste*) — Mais
il ne dit pas explicitement dans la littérature
classique. Le mot $\beta\beta$, dans le sens de
couvercle et il très ancien? En Algérie
il avait surtout le sens de forteresse située
aux frontières et où l'on venait combattre les
infidèles. Il y a un nombre ~~de~~
et s'agit (almoravides). Néanmoins je ne
trouve pas l'épique ni le mot $\beta\beta$ 150
après le sens qu'il a aujourd'hui ou il est
synonyme de $\beta\beta$ et même beaucoup
plus général puisqu'il s'applique, par
exemple, aux arbres. Or, on a
exemples du mot $\beta\beta$ employé à l'Orient?
Ce mot me paraît bien spécial au
Maghrib; il a plutôt une ~~autre~~ apparence
berbère.

Veuillez m'excuser, j'étais occupé d'indiquer
sans votre bienveillance ne s'enhardit
et je suis heureux d'avoir simplement
votre spécimen sur la question ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur,
l'assurance de mes sentiments respectueux,

H. S. J.